

**РОССІЙСКОЕ МУ-  
ЗЫКАЛЬНОЕ ИЗ-  
ДАТЕЛЬСТВО.**

**RUSSISCHER  
— MUSIK —  
VERLAG. G. H.**

**С. ТАНПЬЕВЪ**

**S. W. TANEJEW**

**Семь стихотвореній**

**Sieben Gedichte**

Я. ПОЛОНСКАГО

VON J. POLONSKY

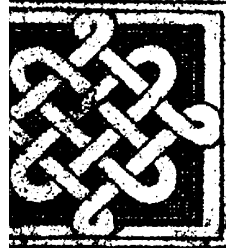
ДЛЯ ОДНОГО ГОЛОСА СЪ Ф. П.

СОЧ. 34.

ВМѢСТѢ № 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7.

Берлинъ Москва  
С. ПЕТЕРБУРГЪ

Berlin Moskau  
St. Petersburg



Аннъ Ивановнъ Масловой и Юліи Аѳанасьевнъ Юрасовой.

# С. ТАНЬЕВЪ

## Семь стихотвореній

Я. ПОЛОНСКАГО.

соч. 34.

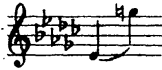
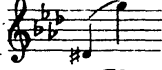
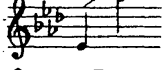
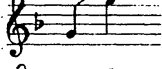
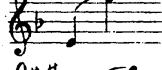
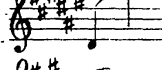

# S. W. TANEJEV

## Sieben Gedichte

VON J. POLONSKY.

Deutsch von BERTHOLD FEIWEL

op. 34.

- |   |   |                             |
|---|---|-----------------------------|
| № 1. Послѣдній разговоръ.....<br>Letztes Gespräch.....                                  |   | Pr. $\frac{M. 1.10}{R. 50}$ |
| № 2. „Не мои ли страсти“.....<br>„Sind's die Leidenschaften...?“.....                   |  | Pr. $\frac{M. 80}{R. 40}$   |
| № 3. Маска.....<br>Die Maske.....   |  | Pr. $\frac{M. 1.10}{R. 50}$ |
| № 4. „Любя колосьевъ мягкій шорохъ“.....<br>„Ich lieb' der Ähren weiches Rauschen“..... |  | Pr. $\frac{M. 70}{R. 30}$   |
| № 5. Послѣдній вздохъ.....<br>Der letzte Seufzer.....                                   |  | Pr. $\frac{M. 70}{R. 30}$   |
| № 6. Ночь въ Крыму.....<br>Nacht in der Krim.....                                       |  | Pr. $\frac{M. 1.30}{R. 60}$ |
| № 7. „Мое сердце родникъ“.....<br>„Wie ein Quell ist mein Herz“.....                    |  | Pr. $\frac{M. 90}{R. 40}$   |

Compl. Pr.  $\frac{M. 4.80}{R. 2.20}$

СОБСТВЕННОСТЬ ДЛЯ ВСѢХЪ СТРАНЪ

1912

PROPRIÉTÉ DE L'ÉDITEUR POUR TOUS PAYS

РОССІЙСКАГО МУЗЫКАЛЬНАГО  
ИЗДАТЕЛЬСТВА



ÉDITION RUSSE DE MUSIQUE  
(RUSSISCHER MUSIKVERLAG G. H.)

БЕРЛИНЪ – МОСКВА – С. ПЕТЕРБУРГЪ

BERLIN – MOSCOU – ST. PÉTERSBOURG

LEIPZIG – LONDRES – NEW-YORK – BRUXELLES BREITKOPF & HÄRTEL / MAX ESCHIG PARIS

## Послѣдній разговоръ.

Я. Полонскаго.

Соловей поетъ въ затѣнѣ сада;  
Огоньки потухли за прудомъ;  
Ночь тиха... Ты, можетъ быть, не рада,  
Что съ тобой остался я вдвоёмъ?...

Я бы и самъ желалъ съ тобой разстаться;  
Да мнѣ жаль покинуть ту свамью,  
Гдѣ мечтаю ты любви предаваться  
И внимать ночному соловью.

Не смущайся! Ни о томъ, что было;  
Ни о томъ, какъ могъ бы я любить;  
Ни о томъ, какъ это сердце ныло, —  
Я съ тобой не стану говорить.

Рѣчь моя вознуетъ и тревожитъ...  
Веселѣ соловью внимать,  
Оттого что соловей не можетъ  
Заблуждаться и, любя, страдать.

Но и онъ затихъ во мракѣ ночи;  
Улетѣлъ счастливцевъ на покой...  
Пожелай и мнѣ спокойной ночи  
До грядущаго свиданія съ тобой!

Пожелай мнѣ ночи не замѣтить  
И другимъ очнуться въ небесахъ,  
Гдѣ бы я могъ тебя достойно встрѣтить,  
Съ соловьиной пѣсней въ устахъ!

## Letztes Gespräch.

Von J. Polonsky.

Deutsch von Berthold Feiwel.

Nachtigallensang... O Nacht voll Frieden!  
Hinterm Teich erstarb der Feuer Schein.  
Still der Park... Du bist's wohl nicht zufrieden.  
Daß wir so hier blieben, — wir allein.

Glaub, auch ich wollt' hier nicht länger säumen.  
Schied ich nicht so schwer von dieser Bank,  
Wo du, sanft umspielt von deinen Träumen,  
Oft gelauscht dem Nachtigallensang.

Sei nicht bange! Nicht von einst'gen Tagen,  
Nicht, wie sehr mein Herz von Liebe wund,  
Nicht davon, wie heiß es einst geschlagen,  
Nicht von alldem redet dir mein Mund.

Ach, wozu dich kränken und verwirren!  
Besser ist's, du lauschest wipfelwärts.  
Oh, die Nachtigall kennt nicht das Irren,  
Nicht der Menschenliebe wehen Schmerz.

Horch, jetzt bricht sie mitten ab im Liede,  
Fliegt beseligt ihrem Neste zu,  
Oh, so wünsch' auch mir „Gutnacht!“ und „Friede!“  
Bis wir einst uns wiedersehen — ich und du!

Oh, so wünsch' mir, daß ich auferstehe  
Als ein Andrer in der Sel'gen Bund,  
Daß dich grüßt, dereinst wenn ich dich sehe,  
Nachtigallen-Wohllauts voll mein Mund.

№ 1. **Послѣдній разговоръ.** Я. Полонскаго.  
**Letztes Gespräch.** Von J. Polonsky.

Deutsch von Berthold Feiwel.

С. И. Танѣевъ, Op. 34. № 1.  
 S. Iw. Tanejew,

*Andante con moto.* ♩ = 92.

Canto. *p*  
 Со-ло-вей по-  
 Nach-ti-gal - - len -

Piano. *p*

*poco cresc.*

-еть въ за-тишь - ѣ са - да; о - гонь - ки по - тух - ли  
 -sang... o Nacht voll Frie - den! Hin - term Teich er - starb der

*poco cresc.*

*dim. p mp*

за пру - домъ; \_\_\_\_\_ ночь ти - ха.... Ты, \_\_\_\_\_ мо-жетъ быть, не  
 Feu - er Schein. \_\_\_\_\_ Still der Park... Du \_\_\_\_\_ bist's wohl nicht zu -

*dim. p*

*poco cresc.* *dim.* *p*

ра - да, что съто-бой ос - тал - ся я дво-емъ. Ябъ и  
 -*frie-den, daß wir so hier blie - ben, wir al - lein. Glaub, auch*

самъ же-даль съто-бой раз - стать - ся; да мнѣ жаль по - ки-нуть ту скамь-  
*ich wollt' hier nicht lün-ger säu - men, schied so schwer ich nicht von die - ser*

*cresc.*

-ю, гдѣ меч - тамъ ты лю - бишь пре - да - вать - ся и вни -  
*Bank, wo du, sanft um - spielt von dei - nen Träu - men, oft ge -*

*poco cresc.*

*poco rit.* *pp dolce* *dim.* *a tempo* *p*

-мать ноч - но - му со - ловь - ю. Не сму -  
*lauscht dem Nach - ti - gal - len - sang. Sei nicht*

*pp* *dim.* *pespr.* *p*

*cresc.*

-шай - ся! Ни о томъ, что бы - ло; ни о томъ, какъ  
*ban - ge!* *Nicht von einst' - gen Ta - gen,* *nicht, wie sehr* *mein*

*mf*

могъ бы я лю-бить; ни о томъ, какъ э - то серд - - це ны - ло,  
*Herz vor Lie - be wund, nicht da - von, wie heiß es einst* *ge - schla - gen,*

*espr.*

я съ то-бой не ста-ну го - во - рить.  
*nicht von all - dem re - det dir mein Mund.*

*cresc.*

*mf*

*Agitato.*

Рѣчь мо-я вол-ну-еть и тре-во-жить.... *mf* Ве-се-  
*Ach, wo-zu dich kränken und ver-wir-ren!* *bes-ser*

*f* *mf* *sf* *f* *sf*

di - mi -

-ЛЪ - е со-ЛОВЬ-Ю ВНИ-МАТЬ — от-то - го, что со-ЛО-Вей не мо-ЖЕТЬ  
 ist's, du lauschest wip - fel-wärts; — oh, die Nach-ti-gall kennt nicht das Ir - ren,

*mf* *poco rit.* *a tempo*

*p* *poco cresc.* *dim.* *p* *dim.*

nu - en - do

за - блуж-дать - ся и, лю - бя, стра - дать. Но и  
 nicht der Men - schen - lie - be we - hen Schmerz. Horch, jetzt

*p* *p dolce*

онъ за - ТИХЪ во мра - къ но - чн; у - ле -  
 bricht sie mit - ten ab im. Lie - de, flücht be -

*poco cresc.* *dolce*

*pp*

-ГЛЪ сча - стли-вЕЦ на по - кой! По - же -  
 -se - ligt ih - rem Ne - ste zu. Oh, so

*dim.* *pp*

*poco rit.* *p* *poco cresc.* *dim.*

*tranquillo* *росо*

-лай и мнѣ спо - - кон - ной но - чи, до гря -  
*wünsch auch mir „Gut - - nacht!“ und „Frie - de!“ bis wir*

*a tempo*

*pp*

*cresc.* *dim.* *и росо*

-ду - ща - го сви - да - ні - я съ то - бой! По - же -  
*einst uns wie - der - se - hen - ich und du! Oh, so*

*dolce*

*dim.*

*agitato* *cresc.*

-лай мнѣ но - чи не за - мѣ - тить и дру - гимъ оч -  
*wünsch mir, daß ich auf - er - ste - he als ein And - - rer*

*росо а росо cresc.*

*p*

*mf* *dim.* *pp ritenuto* *enh.* *cresc.*

-нуть - ся въ не - бе - сахъ, гдѣ бѣ \_\_\_\_\_ я могъ те -  
*in der Sel' - gen Bund, daß \_\_\_\_\_ dich grüßt, der -*

*ritenuto*

*dim.*

*pp*



*a tempo*  
*mf* *cresc.* *f*  
 -бя до-стой-но встре-тить съ со-ловь-и - ной пѣс - не - ю  
 -einst wenn ich dich se - he, Nach - ti - gal - len = Wohl - lauts voll

*a tempo* *marcato*  
*p* *cresc.* *sfmf*

*mf* *cresc.* *f*  
 въ у стахъ, съ со-ловь-и - ной, съ со-ловь-и - ной пѣс -  
 mein Mund, Nach - ti - gal - len, Nach - ti - gal - len = Wohl -  
 poco accel. *enh. a tempo*

*cresc.* *dim.* *p* *cresc.* *f*

*mf espr.*  
 - не - ю въ у стахъ, съ со - ловь-и - ной  
 - lauts voll mein Mund, Nach - ti - gal - len =

*p subito*

*cresc.* *f*  
 пѣс - не - ю въ у - стахъ, въ у - стахъ.  
 Wohl - lauts voll mein Mund, mein Mund.

*sf p* *cresc.* *f*

*Red.*

„Не мои ли страсти“.

Я. Полоцкого.

Не мои ли страсти  
Поднимают бурю?  
Съ бурями боротъся  
Не въ моей ли власти?

Пронеслася буря,  
И дождь, и градомъ;  
Пролилася туча  
Надъ зеленымъ садомъ.

Боже на листочкахъ  
Облетѣвшей розы  
Какъ алмазы блещутъ  
Не мои ли слезы?

Или у природы,  
Какъ у сердца въ жизни,  
Есть своя улыбка  
И свои невгоды?

„Sind's die Leidenschaften...?“

Von J. Polonsky.

Deutsch von Berthold Feiwel.

Sind's die Leidenschaften,  
Die mir Sturm entzündен,  
Werd' ich, ihm zu trotzen,  
Kraft in mir nicht finden?

Kam ein Sturm gezogen,  
Regensturz und Schloßen  
Sind aus schwerer Wolke  
Jäh herabgeschossen.

Gott, du! Auf den Rosen,  
Die sich erdwärts kehren,  
Was demanten funkelt,  
Sind's nicht meine Zähnen?

Oder hat Natur wohl,  
Wie die Menschenherzen,  
Auch ihr eignes Lächeln,  
Ihre eignen Schmerzen?

№ 2. „Не мои ли страсти“ Я. Полонского.  
 „Sind's die Leidenschaften....?“ Von J. Polonsky.

Deutsch von Berthold Feiwel.

С. И. Танѣвъ, Op. 34. № 2.  
 S. Iw. Tanejew,

Allegro agitato.  $\text{♩} = 112$ .

Canto.

Piano.

*p* *poco cresc.*

*p*

He mo -  
Sind's die

- и ли стра - сти под - ни - ма - ють бу - - - рю?  
*Lei - den - schaf - ten, die mir Sturm ent - zün - - - den,*

*p*

*cresc.* *f*

Съ бу - ря - ми бо - роть - ся невъ мо - ей ли вла - сти?  
*werd' ich, ihm zu trot - zen, Kraft in mir nicht fin - den?*

*cresc.* *mf* *sf* *f*

*p* *cresc.*

Про - нес - ла - ся бу - ря и дож -  
*Kam ein Sturm ge - zo - gen, Re - gen -*

*mf*

-демъ, и гра - домъ; про - ли -  
*-sturz und Schlo - ßen sind aus*

*cresc. f* *p*

*cresc.*

- ла - ся ту - ча надъ зе - ле - нымъ  
*schwar - zer Wöl - ke jäh her - ab ge -*

*cresc.*

са - домъ.  
*-schos - sen.*

*p*

*mf*

Бо  
*Gott,*

*sfp*

*p*

- - же! На ли - сточ-кахъ об - ле - тѣв - шей  
 - - du! Auf den Ro - sen, die sich erd - wärts

*leggiere*  
*p*

*poco cresc.* *mf*

ро - зы какъ ал - ма - зы бле - щуть, какъ ал - ма - зы  
 keh - ren, was de - man - ten fun - kelt, was de - man - ten

*poco cresc.* *mf* *dim.*

*dim.* *p*

бле - щуть не мо - и ли сле - - -  
 fun - kelt, sind's nicht mei - - - ne Zäh - - -

*p* *dim.*

*mf* *espr.*

- зы? И - ли у при - ро - ды, какъ у серд - ца  
 - ren? O - der hat Na - tur wohl, wie die Men - schen -

*mf* *sf* *p*

*p dolce poco cresc.* *p*

ВЪ ЖИЗ - НИ, ЕСТЬ СВО - Я У - ЛЫБ - КА, СВО - Я У -  
 - her - zen, auch ihr eig - nes Lächeln, ihr eig - nes

*poco cresc.* *p*

*mf ritard.* *Adagio.* *p*

-лыб - ка И СВО - И НЕВЗ - ГО - ДЫ? ЕСТЬ СВО -  
 Lächeln, ih - re eig - nen Schmerzen? Auch ihr

*mf espr.* *p*

*Tempo I.*

-я у - лыб - ка И СВО - И  
 eig - nes Lächeln, ih - re eig -

*dim.* *p*

невз - го ды? zen?  
 nen Schmer - zen?

*dim.* *pp*

## Маска.

Я. Полонскаго.

Въ пестротѣ, въ многолюдствѣ собранья,  
Празднымъ взоромъ скользи безъ вниманья,  
Злою скукой томимый давно,  
У колоннъ встрѣтилъ я домино.

Потянувъ свою ручку малютку,  
Она сказала мою не на шутку;  
На лицѣ моемъ жаръ заигралъ,  
Но я милой моей не узналъ.

Изъ-подъ шелковой розовой маски,  
Какъ двѣ звѣздочки, тендились глазки,  
И на мнѣ остаповленный взоръ  
Выражалъ и любовь, и укоръ.

Наконецъ она тихо сказала:  
„Я давно, я вездѣ васъ искала!“  
Измѣнилъ рѣчи трепетный звукъ,  
Я узналъ трепеть милыхъ мнѣ рукъ.

О, во имя любви простодушной,  
Не снимай этой маски бездушной!  
Я боюсь, другъ мой милый, любви,  
Въ этотъ мигъ я боюсь за тебя.

Въ пестротѣ, въ многолюдствѣ собранья,  
Пусть пройдетъ клевета безъ вниманья,  
И любви откровенной слова  
Не подслушаетъ злая молва!

## Die Maske.

Von J. Polonsky.

Deutsch von Berthold Feiwel.

In des Maskenfests buntem Gedränge  
Ohne Neugier beschaut' ich die Menge,  
Voller Gleichmut gelehnt an die Wand,  
Als ein Domino neben mir stand.

Und ein Händchen schiebt vor sich ganz herzlich,  
Und es drückt meine Hand gar nicht scherzhaft,  
Flammend heiß schlug es mir ins Gesicht,  
Doch daß sie es war, ahnte ich nicht.

Aus der Maske die Augen, die dunkeln,  
Wie zwei Sternlein blitzen und funkeln,  
Und der Blick, voller Glut und doch weich,  
Strahlt von Liebe und Kummer zugleich.

Und zuletzt sprach sie leise die Worte:  
„O, ich such' Sie an jeglichem Orte!“  
Da — am Zittern von Stimme und Hand  
Hab' ich schnell meine Liebste erkannt.

„O, wenn lieb dir die Liebe, die schlichte,  
Lüfte ja nicht die Maske, die dichte!  
Meine Freundin, mir bangt hier für dich,  
Ja, ich zittre aus Liebe für dich.“

In des Maskenfests buntem Getriebe,  
Daß kein Horcher belausche die Liebe,  
Daß, was rein aus den Herzen uns dringt,  
Nicht das böse Gerede verschlingt.“

№ 3. Маска. Я. Полонскаго.  
Die Maske. Von J. Polonsky.

Deutsch von Berthold Feiwel.

С. И. Танѣевъ, Op. 34. № 3.  
S. Iw. Tanejew,

Tempo di valze.  $\text{♩} = 58$ .

Canto.

Piano.

*p* *dim.* *poco rit.*

*p dolce* *poco cresc.*

*a tempo* *p dolce*

*mf*

*rit.* *a tempo* *dim.*

*colla parte*

Въ пе-стро-тѣ, въ мно-го-люд-ствѣ соб-рань-я, \_\_\_\_\_ празд-нымъ  
In des Mas-ken-fests bun-tem Ge-drän-ge \_\_\_\_\_ oh-ne

взо-ромъ сколь-зя безъ вни-мань-я, \_\_\_\_\_ зло-ю ску-кой то-  
Neu-gier be-schaut' ich die Men-ge, \_\_\_\_\_ vol-ler Gleich-mut ge-

-ми-мый дав-но, \_\_\_\_\_ у ко-лоннѣ встрѣ-тилъ я до-ми-  
-lehnt an die Wand, \_\_\_\_\_ als ein Do-mi-no ne-ben mir



-но. \_\_\_\_\_  
stand. \_\_\_\_\_

*p* *dim.* *poco rit.*

*p* *mf*

Про - тя - нувъ сво - ю руч - ку ма - лют - ку, о - на  
Und ein Händ - chen schiebt vor sich ganz herz - haft, und es

*a tempo*

*p*

*poco cresc.* *p*

сжа - ла мо - ю не на шут - ку; на ли - цѣ мо - емъ жаръ  
drückt mei - ne Hand gar nicht scherz - haft, flammend - heiß schlug es mir

*poco cresc.* *dim.* *p*

*mf* *dim.* *p*

— за иг - раль, — но я ми - лой мо - ей не уа - наль. — Изъ подъ  
— in's Ge - sicht, — doch daß sie, es war, ahn - te ich nicht. — Aus der

*poco rit.* *a tempo*

*cresc.* *mf* *dim.*

*cresc.*

ро - зо - вой шел - ко - вой мас - ки, \_\_\_\_\_ какъ двѣ - звѣз - доч - ки  
*Mas - ke die Au - gen, die dun - keln, \_\_\_\_\_ wie zwei Ster - ne - lein*

*mf espr.* *poco rit.*  
*dim. p dolce cresc.*

теп - ли - лись глаз - ки, \_\_\_\_\_ и на мнѣ о - ста - нов - лен - ный  
*blit - zen und fun - keln, \_\_\_\_\_ und der Blick, vol - ler Glut und doch*

*a tempo* *mf* *rit.*

взоръ \_\_\_\_\_ вы - ра - жаль и лю - бовъ и у - корь.  
*weich, \_\_\_\_\_ strahlt von Lie - be und Kum - mer zu - gleich.*

*a tempo* *dolce* *p*

На - ко - нецъ о - на ти - хо ска -  
*Und zu - letzt sprach sie lei - se die*

*p dolce*

- за - - ла: „Я дав - но, я вез - дѣ  
 Wor - - te: „O, ich sucht' Sie an jeg -

*rit. a tempo f*

васъ ис - ка - ла! Из - мѣ нилъ рѣ - чи  
 - li - chem Or - te! Da, am Zit - tern von

*cresc. mf*

*mf*

тре - - пет - ный звукъ, я уз - налъ тре - петъ  
 Stim - - me und Hand hab' ich schnell mei - ne

*cresc. sf dim. mf*

*poco rit. dim. a tempo mf*

ми - лыхъ мнѣ рукъ. О, во  
 Lieb - ste er - kann. „O, wenn

*colla parte dim. p.*

и - мя люб - ви про - сто - душ - ной, не сни - май э - той  
 lieb dir die Lie - be, die schlich - te, lüf - te ja nicht die

мас - ки без - душ - ной! Я бо - юсь, другъ мой ми - лый, лю -  
 Mas - ke, die dich - te! Mei - ne Freun - din, mir bangt hier für

- бя, вь э - тотъ мигъ я бо - юсь  
 dich, ja, ich zitt - re aus Lie -

за те - бя. Въ пе - стро -  
 be für dich. In des

*cresc.*

-тѣ, въ мно - го - люд - ствѣ соб - рань - я, \_\_\_\_\_ пусть прой - деть кле - ве -  
*Mas - ken - fests bun - tem Ge - trie - be, \_\_\_\_\_ daß kein Hor - cher be -*

*f. rit.*

-та безъ вни - мань - я, \_\_\_\_\_ и люб - ви от - кро - вен - ной сло -  
*-lau - schet die Lie - be, \_\_\_\_\_ daß was rein aus dem Her - zen uns*

*poco accel. dim. poco rit. a tempo*

-ва не под - слу - ша - етъ зла - я мол - ва.  
*dringt, nicht das bö - se Ge - re - de ver - schlingt.*

*dim. pp*

„Любя колосьевъ мягкій шорохъ.“

Я. Полонскаго.

Любя колосьевъ мягкій шорохъ  
И ясную лазурь.  
И не любилъ, любилъ нивой,  
Ни темныхъ тучъ, ни бурь...  
Но налетѣла туча съ градомъ,  
Шумить — гремитъ во мгзѣ;  
И я съ колосьями, какъ колось,  
Прибитъ къ сырой землѣ...  
Къ сырой землѣ прибитъ — и стыну,  
Холодный и нѣмой,  
И ужъ не все ль равно мнѣ — солнце  
Иль туча надо мной!?

„Ich lieb der Ähren weiches  
Rauschen.“

Von J. Polonsky.

Deutsch von Berthold Feiwel.

Ich lieb' der Ähren weiches Rauschen,  
Des Himmels heitres Blau,  
Doch lieb' ich nicht, im Feld lustwandelnd,  
Der Wolken Sturm und Graun...  
Und doch, die Wetterwolke schnaubte,  
Sie rollt und grollt im Grau,  
Und mit den Ähren eine Ähre  
Warf's mich zur Erde rauh.  
Zur feuchten Erde hin — ich friere,  
Starr lieg' und stumm ich hier —  
Und nun, — ist's mir nicht gleich, ob Sonne,  
Ob Wolken über mir?...

№ 4. „Любя колосевъ мягкій шорохъ.“ Я. Полонскаго.  
 „Ich lieb' der Aehren weiches Rauschen“.. Von J. Polonsky.

Deutsch von Berthold Feiwel.

С. И. Танѣевъ, Op. 34. № 4.  
 S. Iw. Tanejew,

Allegro.  $\text{♩} = 96$ :

Canto.

Piano.

Лю-бя ко-лосъ-евъ мяг-кій  
 Ich lieb' der Aeh-ren wei-ches

шо-рохъ и яс-ну-ю ла-зурь, — я не лю-билъ, лю-бу-ясь ни-вой, ни темныхъ  
 Rauschen, des Himmels heit-res Blaun, — doch lieb ich nicht, im Feld lust-wandelnd, der Wolken

тучъ, ни бурь, — ни темныхъ тучъ, ни бурь...  
 Sturm und Graun — der Wol-ken Sturm und Graun.

*f* Но на-ле-тѣ-ла ту-ча съгра-домъ, шу-митъ, гре-митъ во мглѣ *dim.*  
 Und doch, die Wet-ter-wol-ke schraubte, sie rollt und grollt im Grau,

*mp* И я съ ко-лосъ-я-ми, какъ ко-лосъ, *dim.* при-  
 und mit dem Ach-ren ei-ne Ach-re *enh.* warf's

*p* -бить къ сы-рой зем-лѣ... *cresc.* *f.* Къ сы-рой зем-лѣ при-бить  
 mich zur Er-de rauh. Zur feuchten Er-de hin

*dim.* *p* *espr.*  
 И сты-ну, хо-лод-ный и нѣ-мой, и  
 ich frie-re, starr lieg und stumm ich hier, und



*poco rit.* *p* *a tempo cresc.* *dim.*

— ужъ не все-ль рав-но мнѣ, солн - - це, солн - - це  
 — nun, ist bei - des gleich mir: Son - - ne, Son - - ne

The first system of the musical score features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with a melodic phrase in a minor key, marked *poco rit.* and *p*. It then transitions to a more rhythmic pattern marked *a tempo cresc.* and ends with a sustained note marked *dim.*. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the bass and chords in the treble.

иль ту-ча на - до мной?  
 wie Wol-ken ü - ber mir?

*a tempo dolce* *p* *a tempo* *fp*

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a melodic phrase marked *a tempo dolce* and *p*, followed by a more rhythmic pattern marked *a tempo* and *fp*. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the bass and chords in the treble.

*ten. ad lib.*

The third system shows the piano accompaniment for the tenor part, marked *ten. ad lib.*. It features a complex rhythmic pattern with eighth and sixteenth notes in both the bass and treble staves.

*dim.* *pp*

The fourth system continues the piano accompaniment, marked *dim.* and *pp*. It features a complex rhythmic pattern with eighth and sixteenth notes in both the bass and treble staves.

## Послѣдній вздохъ.

Я. Полонскаго.

„Подѣлуй меня...  
Моя грудь въ огнѣ...  
Я еще люблю...  
Наклонись ко мнѣ.“  
Такъ въ прощальный часъ  
Лепеталъ и гасъ  
Тихій голосъ твой,  
Словно тающій,  
Въ глубинѣ души  
Догорающей.  
И дышать не смѣлъ —  
Я въ лицо твое  
Какъ мертвецъ глядѣлъ —  
И склонилъ мой слухъ...  
Но, увы! мой другъ,  
Твой послѣдній вздохъ  
Мнѣ любви твоей  
Досказать не могъ.  
И не знаю я,  
Чѣмъ развяжется  
Эта жизнь моя!  
Гдѣ доскажется  
Мнѣ любовь твоя!

## Der letzte Seufzer.

Von J. Polonsky.

Deutsch von Berthold Feiwel.

„Küsse, kisse mich...  
In mir brennt es, du,  
O, noch liebe ich...  
Neige dich mir zu...  
Also, hörbar kaum,  
Zittern durch den Raum  
Wort und Seufzerhauch,  
So als rinnen still  
Aus der Seele sie,  
Die von hinnen will.  
Atmen konnt' ich nicht,  
Totstarr schaut' ich nur  
In dein Angesicht,  
Neigt' dir zu mein Ohr —  
Doch, weh mir! der Hauch  
Sterbensmatt und leer,  
Konnt' dein Lieben nicht  
Mir enthüllen mehr.  
Und nun weiß ich nicht  
Meines Lebens Sinn,  
Wie er sich erfüllt,  
Ob dein Lieben sich,  
Wo's sich je enthüllt...“

# № 5. Послѣдній вздохъ. Я. Полонскаго.

## Der letzte Seufzer. Von J. Polonsky.

Deutsch von Berthold Feiwel.

С. И. Танѣевъ, Op. 34. № 5.  
S. Iw. Tanejew,

Andante espressivo.  $\text{♩} = 76$

Canto.

Piano.

„По - цѣ - луй ме - ня... Мо - я  
„Küs - se, küs - se mich... In mir  
*legatissimo poco cresc.*

*dim.*

*p*

грудь въ ог-нѣ... Я е - ще люб - лю... Нак-ло-нись ко мнѣ... Такъ въ про-  
*brennt es, du, O, noch lie - be ich... Nei - ge dich mir zu!.. Al - so,*

*rit. a tempo molto espr.*

*dim.* *poco cresc.* *dim.* *rit.* *p*

*a tempo*

- щаль-ный часъ ле - пе - таль и гасъ ти - хій го - лось твой, слов - - но  
*hör - bar kaum, zit - tern durch den Raum Wort und Seuf - zer - hauch, so als*

*poco cresc.*

*espr.*

*poco cresc.*

*poco cresc.* *mf* *dim.*

та - ю - щий въ гла - би - нѣ ду - ши до - го - ра - ю -  
 rin - nen still aus der See - le sie, die von hin - nen

*espr.* *mf* *dim.*

*p* *mf* *cresc.* *p*

-щей. Я ды - шать не смѣлъ я въ ли - це тво - е какъ мерт -  
 will. At - men konnt' ich nicht, tot - starr schaut ich nur in dein

*dim.* *p* *cresc.*

*f* *dim.* *p*

-вещь гля - дѣль, я скло - нилъ мой слухъ... Но, у - вы! мой  
 An - ge - sicht, neigt' dir zu mein Ohr... Doch, weh mir! der

*dim.* *mf* *p* *espr.*

*f*

другъ, твой по - слѣд - ній вздохъ мнѣ люб - ви тво -  
 Hauch ster - bens - matt und leer, konnt' dein Lie - ben

*cresc.* *mf*

*dim.* *p cresc. mf cresc.*

-ей до - ска - зать не могъ. И не зна - ю - я,  
*nicht mir ent - hül - len mehr. Und nun weiß ich nicht*

*dim. p cresc. sf mf dim.*

*f* *dim. p*

чѣмъ раз-вя-жет-ся э-та жизнь мо-я! гдѣ до - ска - жет-ся  
*mei - nes Le - bens Sinn, wie er sich er - füllt, ob dein Lie - ben sich,*

*mf sf p*

*marcato*

*dim. cresc. dim.*

мнѣ лю - бовь тво - я!  
*wo's sich je ent - hält...*

*dim. espr. p espr. mf*

*p*

*dim. dim. pp*

## Ночь въ Крыму.

Я. Полонскаго.

Помнишь — дунное мерцанье,  
Шорохъ моря подъ скалой,  
Сонныхъ листьевъ колыханье,  
И пыкады стрекотанье  
За оградой садовой?...

Въ полумгѣхъ, пагорнымъ садомъ,  
Шли мы... лавръ благоухалъ;  
Гротъ чернѣлъ за виноградомъ,  
И бассейнъ подъ водопадомъ  
Переполненный звучалъ...

Помнишь — свѣжее дыханье,  
Залахъ розы, говоръ струй —  
Всей природы обаянье,  
И невольное слѣпанье  
Усть въ неожиданный поцѣлуй?

Эта музыка природы —  
Эта музыка души  
Мнѣ въ нѣмые, злые годы,  
Послѣ бурь и непогоды,  
Ясно слышалась въ тиши.

И внималъ — и сердце грѣлось  
Съ юга вѣющимъ тепломъ...  
Легче вѣрилось и пѣлось...  
И внималъ — и мнѣ хотѣлось  
Этой музыки во всемъ...

## Nacht in der Krim.

Von J. Polonsky.

Deutsch von Berthold Feiwel.

Denkst du's? Mondes Silberfirren,  
Unterm Fels des Meers Gebraus,  
Schlafumfang'ner Wipfel Schwirren,  
Der Zikaden zirpend Girren  
Aus dem Weinberg hinterm Haus.

Und wir gehn auf Gartenmatten  
Höh'nwärts... Lorbeerdüfte wehn,  
Grotten dunkeln aus dem Schatten,  
Unterm Wasserfall vom satten  
Überschwall klingt das Bassin...

Denkst du's? Weicher Hauch von Winden,  
Duft von Rosen, Quellgeraun,  
All der Schönheit Glücksempfinden,  
Und von selbst der Lippen Finden  
Und ein Aug'-in-Auge-schaun.

Harmonien, ihr wunderbaren,  
Unsrer Seelen, der Natur,  
Nicht in spätern, schlimmern Jahren,  
Nicht in Not und in Gefahren,  
Nie verließ mich eure Spur.

Lauschend euch — auf duft'gen Schwingen  
Glut des Südens fühl' ich nahn...  
Leichter läßt sich's glauben, singen,  
Und ich wollt': aus allen Dingen  
Kläng' das süße Lied fortan.

№ 6. Ночь въ Крыму. Я. Полонскаго.  
 Nacht in der Krim. Von J. Polonsky.

Deutsch von Berthold Feiwel.

С. И. Танѣевъ,  
 S. Iv. Tanejew, Op. 34. № 6.

Andantino.  $\text{♩} = 58.$

Canto. *p* Пом - нишь,  
 Denkst du's?

Piano. *p dolce* *poco cresc.* *dim.*

*rit.* ПОМ-НИШЬ —  
 Denkst du's?

*a tempo* *colla par. espr.*  
*te* *mf*

*espr.* *p*  
 лун - но - е мер - цань - е, — шо - рохъ мо - ря — подъ ска -  
 Mon - des Sil - ber - flir - ren, — un - term Fels des — Meers Ge -

*p* *pp*

*mf*

- лой, шо - рохъ мо - ря подъ ска - лой,  
 - braus, un - term Fels des Meers Ge - braus,

*pp*

*p* *poco cresc.*

сон - ныхъ ли - стьевъ ко - лы - хань - е, и ци -  
 schlaf - um - fang' - ner Wip - fel Schwir - ren, der Zi -

*p* *dim.* *pp*

*mf* *dim.*

- ка - ды стре - ко - тань - е за ог - ра - дой са - до ..  
 - ku - den zir - pend - Gir - ren aus dem Wein - berg hin - term

*p* *poco cresc.* *mf* *p*

*p*

- вой?...  
 Haus!

*pp* *cresc.*



*p* *poco cresc.*

ri - te - ni - to Въ по-лу-мгль, на-гор-нымъ са - домъ,  
Und wir gehn auf Gar-ten - mat - ten

*mf* *sf* *dim.* *a tempo* *p dolce*

*p*

шли мы... лавръ бла-го-у-халь; —  
höhn - wärts... Lor - - beer-düf-te wehn, —

*dim.*

*pp* *p*

гротъ чер - нѣль за ви-но - гра - домъ, и бас -  
Grot - ten dun - keln aus dem Schat - - ten, un - term

*pp*

*cresc.* *mf* *dim.* *poco rit.*

- сейнь подь во-до - па - домъ пе - ре - пол - - нен - ный зву -  
Was - ser-fall vom sat - ten Ü - ber - schwall klingt das Bas -

*poco cresc.* *sf* *dim.* *poco rit.*

*p*  
-чаль...  
-sin...  
*a tempo*

Пом - нишь,  
*Denkst du's?*

*p* *dim.* *pp* *p poco cresc.*

*pp* *un poco animato.* ♩ = 63

ПОМ - - - НИШЬ,  
*Denkst du's?*

*dim.* *pp* *pp* *dolcissimo*

*sed.*

*sotto voce*

свѣ - же - е ды - хань - - - е,  
*Wei - cher Hauch von Win - den,*

*poco cresc.* *p* *dim.*

за - пахъ ро - - зы, го - воръ  
*Daft von Ro - sen, Quell - ge -*

*pp* *sf* *poco cresc.*

струй,  
-raun,

*p* *dim.*

всей *all* при - ро - ды о - ба -  
*der Schön - heit Glücks - emp -*

*mp* *sf*

-янь - e,  
-fin - den,

*cresc.* *sf*

*poco a poco* *cres - cen - do*  
и не - воля но - е сли -  
*und von selbst der Lip - pen*  
*poco a poco* *cres - cen - do*

*sfp*

-янь - е усть въ не - ждан -  
*Fin - den und ein Aug*

*f.*

*espr.*

*f.*

*dim.*

-ный по - - цъ - луй?  
*in Au - - ge - Schaun.*

*dim.*

*espr.*

*p*

*p*

*espr.*

**Tempo I.**

*pp*

*con Ped.*

*p* *poco cresc.* *mf*

Э - та му - зы - ка при - ро - ды, э - та  
*Har - mo - nien, ihr wunder - ba - ren, uns - rer*

*ri - te - nu - to* *a tempo*

*mf* *p* *cresc.*

му - зы-ра ду - ши мнѣ въ и -  
*See - len der Na - tur, nicht in*

*mf* *dim.* *pp*

-ны - е злы-е го - ды пос - лѣ бурь и не - по -  
*spä - tern, schlimmern Jah - ren, nicht in Not und in Ge -*

*pp* *dolce* *p* *cresc.*

-го - ды яс - но слы - ши - лась въ ти - ши. \_\_\_\_\_  
*-fah - ren, nie ver - ließ mich eu - re Spur.*

*dim. enh. pp* *pp*

Я вни - малъ \_\_\_\_\_ и сердце \_\_\_\_\_  
*Lauschend euch \_\_\_\_\_ auf duft'gen*

*espr.* *p* *poco cresc.* *dim.* *cresc. 3*

*mf*

грѣ - лось — съ ю - га вѣ - ю - щимъ теп - ломъ,  
*Schwin - gen — Glut des Sü - dens — fühl' ich nah,*

*p* *mf* *dim.* *p dolce*

*dim.* *p*

— съ ю - га вѣ - ю - щимъ теп - ломъ... лег - че вѣ - ри - лось и  
*— Glut des Sü - dens — fühl' ich nah...* *leichter läßt sich glauben,*

*dim.* *pp* *p*

*cresc. mf* *p* *cresc.*

пѣ - лось... я вни - малъ и мнѣ хо - тѣ - лось в - той  
*sin - gen, und ich wollt' aus al - len Dingen kläng' das*

*dolce* *mf* *dim.*

*f.* *dim.* *p* *cresc.*

му - зы - ки во всемъ,  
*sü - ße Lied fort - an, poco ac - ce - le - ran - do*

*p* *mf* *cresc.*

*f* poco rit. *a tempo*

И МНѢ ХО - ТѢ - ЛОСЬ, МНѢ ХО - ТѢ - ЛОСЬ  
aus al - len Din - gen, al - len Din - gen

*dim.* *cresc.* *f*

э - той му - зы - ки во всемъ, во всемъ.  
kläng das sü - ße Lied fort - an, fort an.

*dim.* *p* *marc.* *mf*

*ten. ad lib.*

*f* *f* *f* *f* *f*

*con Ped.*

*dim.* *p* *pp* rit.

## „Мое сердце — родникъ.“

Я. Полоцкого.

Мое сердце — родникъ, моя рѣка — волна —  
Пронадаи вдали, — разливаеся . . .  
Подъ грозой — моя рѣка, какъ туча, темна,  
На зарѣ — въ ней заря отражаеся.  
Если жь вдругъ вспыхнутъ искры нежданной любви,  
Или на сердцѣ горѣ накопится —  
Въ лоно рѣки моей льются слезы мои,  
И волна уносить ихъ торопится.

## Wie ein Quell ist mein Herz.

Von J. Polonsky.

Deutsch von Berthold Feiwel.

Wie ein Quell ist mein Herz, wie die Welle mein Lied,  
Fernhin strömt's und verströmt wie in Flutennacht.  
Braust der Sturm, gleicht's der Wolke, die schwarzdräuend zieht,  
Naht's gen Tag, flammt's in Morgenrotglutenpracht.  
Doch wenn jäh neue Liebe sich lodernd entfacht,  
Oder Wehe das Herz vollgesogen ganz,  
Dann ergießt sich ins Lied meines Tränenstroms Macht,  
Und weithin trägt es fort dann der Wogentanz.



№ 7. „Мое сердце - родникъ.“ Я. Полонскаго.  
 „Wie ein Quell ist mein Herz.“ Von J. Polonsky.

Deutsch von Berthold Feiwel.

С. И. Танѣевъ, Op. 34. № 7.  
 S. Iw. Tanejew,

Allegro animato.  $\text{♩} = 68$ . *mf*

Canto.

Мо - е серд - це - род -  
 Wie ein Quell ist mein

Piano.

*p*

-никъ, мо - я пѣ - ня вол - на про - па -  
 Herz, wie die Wel - le mein Lied, fern - hin

-да - я вда - ли раз - ли - ва - ет -  
 strömt's und ver - strömt wie in Flu - ten -

-ся.... Подъ гро - зой мо - я пѣ - ня, какъ  
 -nacht.... Braust der Sturm, gleicht's der Wol - ke, die

*f*

*sfp* *sfp*

*dim.* *p dolce*

ту - - ча тем - на, на за - рѣ  
*schwarz - dräu - end zieht, naht's gen Tag-*

*sfp* *sfp* *p dolce*

въ ней за - ря от - ра -  
*flammt's in Mor - - gen - rot -*

*poco cresc.*

-жа - ет - ся.  
*-glu - ten - prucht.*

*dim.* *p* *marcato*

*mf*

Ес - лижъ вдругъ вспых - нуть  
*Doch wenn jüh neu - e*

*cresc.* *mf* *p*

*cresc.* *f*

ис - - ры неж - дан - - ной люб - ви,  
 Lie - - be sich lo - - dernd ent - fucht,

*cresc.* *mf* *p*

*Red.* *Red.* \*

*dim.* *espr.* *p*

и - ли на серд - цѣ го - ре на - ко - - шит -  
 o - der We - he das Herz voll - ge - so - - gen

*Red.*

*f*

-ся вѣло - но пѣ - ни мо - ей льют - ся  
 ganz, dann er - gießt in mein Lied sich des

*cresc.* *f* *dim.* *p* *cresc.*

*Red.*

*ff* *poco rit.* *a tempo* *mf* *cresc.*

оле - - зы мо - и, и вол - на у - но - ситъ, у но -  
 Trä - - nen - stroms Macht und weit - hin trägt es fort, trägt es

*f* *dim.* *p* *cresc.*

- ситъ ихъ то - ро - - - пит - ся. Мо - е серд - - - це род -  
fort dann der Wö - - - gen - tanz. Wie ein Quell - - - ist mein

*f* *a tempo*

*mf* *sf* *p*

- никъ, мо - я пѣ - ня - вол - на.  
Herz, wie die Wel - le mein Lied.

*cresc.* *p subito* *cresc.*

*f*

2 1 3 3 3 8 3 1 1